

江西教育出版社

季羨林文集

第二十一卷

罗摩衍那（五）

第二十一卷

罗摩衍那（五）

季羨林文集

江西教育出版社

本卷责任编委:黄宝生 郭良鋆

本卷责任编辑:熊向东

本卷责任校对:吴明华

本卷责任印制:马正毅

季羡林文集

Jǐ Xiānlín Wénjí

第二十一卷:罗摩衍那(五)

江西教育出版社出版发行

深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷

1995年10月第1版 1995年10月第1次印刷

开本:850×1168毫米1/32 印张:18 插页:8 字数:440,000

印数:0,001—1,500册

ISBN 7-5392-2304-9/Z·21

定价:52.00元

书名题字：启 功

《季羨林文集》编辑委员会

主 编

季羨林

副主编

熊向东 李 铮 张光璘

编 委

(以姓氏笔划为序)

李 铮 张光璘 季羨林 胡乃羽

段 晴 郭良鋈 秦光杰 钱文忠

黄宝生 蒋忠新 熊向东

策 划

杨鑫福 吴明华

责任编辑

吴明华

美术编辑

刘良德

装帧设计

陶雪华

江西教育出版社



在老友臧克家先生家作客。



访著名书法家、北京师范大学启功教授(右一)、历史系赵光贤教授。



在中国作家协会鲁迅文学院普及部讲课。



作者与夫人合影。

出版说明

《季羨林文集》是 1992 年开始编辑出版的。它包括作者迄今为止的创作、评论、论文、专著和译著。依据内容或文章体裁,《季羨林文集》暂分为如下二十四卷:

第一卷:散文(一);

第二卷:散文(二);

第三卷:印度古代语言;

第四卷:中印文化关系;

第五卷:印度历史与文化;

第六卷:中国文化与东方文化;

第七卷:佛教;

第八卷:比较文学与民间文学;

第九卷:糖史(一);

第十卷:糖史(二);

第十一卷:吐火罗文《弥勒会见记》译释;

第十二卷:吐火罗文研究;

第十三卷:序跋杂文及其他(一);

第十四卷:序跋杂文及其他(二);

第十五卷:梵文与其他语种文学作品翻译(一);

第十六卷:梵文与其他语种文学作品翻译(二);

134 15

- 第十七卷:罗摩衍那(一);
第十八卷:罗摩衍那(二);
第十九卷:罗摩衍那(三);
第二十卷:罗摩衍那(四);
第二十一卷:罗摩衍那(五);
第二十二卷:罗摩衍那(六上);
第二十三卷:罗摩衍那(六下);
第二十四卷:罗摩衍那(七)。

除散文和翻译卷外,《文集》其他卷的文章均按写作或发表时间顺序排列。文章中的一些人名、地名、国名和术语,在各个时期的译法不尽相同;部分标点符号、数字用法与现行标准亦有差别,为保持原貌,均不作统一处理。《文集》的全部作品这次都经过了比较仔细的校勘,主要包括更改繁体字、异体字,订正印错的字和标点符号,规范词语的用法以及核对引文等。个别引文在国内难以找到原著,才不得不网开一面,留待今后有机会再补校。凡内容重复的文章,则保留其中最完整、周详的一篇,余者删去。

虽然我们已尽了最大努力进行文章的搜集工作,但仍难免有所遗漏。如果今后发现有遗漏的文章,将随作者的新作一并收录。迫切地希望得到读者的指教和帮助。

《季羨林文集》编辑委员会

1994年12月

第二十一卷说明

本卷收入译作《罗摩衍那》第五篇《美妙篇》。

《罗摩衍那》全书的翻译工作始于 1973 年,完成于 1983 年。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本(1960—1975)。

《罗摩衍那》《美妙篇》于 1983 年由人民文学出版社出版。这次收入本卷时,依据梵语原版本,对译文作了少量修订,主要是统一译名,改正误排的错字,订正注释中所附的梵语原文。

《季羡林文集》编辑委员会

1993 年 4 月

第 五 篇

美 妙 篇

本篇故事梗概

哈奴曼跳越大海,想去探寻悉多的踪迹。当他跳到中途时,潜隐在海中的神山梅那迦自海底长出,让他得以在上面落脚,休息片刻,以利于继续跳跃。神仙们派众蛇之母须罗娑来到这里,想考验一下哈奴曼的力量。哈奴曼施展出自己的机智和神通,制服了她。女妖僧醯迦企图挡住他的路,他不得已把她杀死。跳到岛上以后,他仔细观察这美妙的楞伽城。它坐落在特哩俱吒山上,是魔王罗波那的都城,防卫森严。哈奴曼沉思默想,想找出一个办法,潜入城内。最后,他摇身一变,变成了一只猫,在夜晚进入城内。此时,月光如水,皓洁明朗。哈奴曼在月光下漫游全城,寻找罗波那的宫殿。他从一个显贵的府邸上跳到另一个显贵的底邸上,终于来到了罗波那的王宫。宫中珠光宝气,富丽堂皇,佳丽如云,内侍如雨。这时候正摆开盛宴,肉山酒海,真赛过天宫乐园。哈奴曼隐身欣赏了一番。他最后来到了无忧树园。他在这里幸运地找到了悉多。悉多身边有一群女妖,严密地看守着她。凌晨时分,罗波那到了那里,对悉多威胁利诱,企图让悉多屈从自己的意志。但是,悉多坚贞不屈,不为所动。魔王大怒,命令女妖严加看守,悻悻离去。

女妖们看到一切威胁利诱都失去效力,就声言要把悉多割成碎块。其中有一个心地善良的女妖,名叫特哩竭吒;她挺身而出,卫护悉多。她告诉群妖,说她在夜里做了一个恶梦:她梦见罗摩身

穿白色衣服，戴着白色花环，乘坐云车，偕罗什曼那，来到楞伽，把整个楞伽破坏无余。她认为，罗波那全家将会灭亡。她劝其他女妖善待悉多。

此时，哈奴曼隐藏在一棵树上，目睹一切情况。他赞扬了罗摩及其家族的光荣。他现出原身，站在悉多面前，说自己是罗摩派来的使者，并向她讲述了来到这里的经过。他拿出了罗摩交给他作为信物的戒指，上面镌着罗摩的名字。悉多大为感动。她对哈奴曼描述自己被劫的经过。她着重说，罗摩要赶快来救她，否则两个月之后，如果她仍不屈服，魔王罗波那就要收拾她了。哈奴曼请求悉多交给自己一件信物。悉多把自己头顶上装饰的宝石递给他，并且告诉他一件只有罗摩和悉多自己知道的事情。这件事情发生在曼陀基尼河边上。有一天，罗摩躺在悉多怀里，衣服全是湿的。一只乌鸦飞来，想咬悉多的乳房。悉多拿起石头吓唬乌鸦。乌鸦不怕。罗摩望着她只是笑。她非常生气。后来罗摩想射死乌鸦，拣起一根草，念着梵咒，上在弓上，射了出去，像一团烈炎。乌鸦到处逃窜，它父亲因陀罗和大仙们都不管它。它最后还是来到罗摩身边求救。罗摩饶了它的命，只把它的右眼射伤。这一件事除了罗摩和悉多以外谁都不知道。

这时候，哈奴曼本来已经算是完成了任务，可以回去交差了。但是他灵机一动，想试一试罗波那的力量。他于是砸烂了无忧树园，杀死了守卫，大大地闹腾了一番。小妖走去报告魔王。罗波那大惊，派出了一群罗刹和自己的儿子阿刹来擒拿哈奴曼。哈奴曼杀死阿刹。罗波那的另一个儿子因陀罗耆，有万夫不当之勇。他前来同哈奴曼交手，放出梵箭，擒住哈奴曼，押送到魔王驾前。罗波那一见哈奴曼，勃然大怒，命令手下小妖，立刻要把哈奴曼杀死。罗波那的弟弟维毗沙那站出来劝阻，罗波那不听，把弟弟骂了一顿。维毗沙那一怒而走，过海投奔罗摩。在魔王宫中，小妖们用破

布条和棉絮缠住哈奴曼的尾巴,在油中浸泡,然后点上火,把他放走。哈奴曼带着烈火熊熊的尾巴,在全城到处窜跳。所到之处,烈焰随之;所触之物,无不燃烧。全城陷入一片火海之中。最后哈奴曼向悉多告别。悉多丝毫也没有受伤。哈奴曼又跳过大海,回到摩亨陀罗山上。群猴正焦急地在那里等他。

哈奴曼胜利归来,群猴高兴非常。鸯伽陀和阎婆梵热烈地欢迎他。哈奴曼向他们报告了他在楞伽城中的冒险的经历,报告他会见悉多的情景。他们听了都异常兴奋,满怀激情地赞扬了哈奴曼的英勇机智。

阎婆梵建议立刻转回积私紧陀,去见罗摩和罗什曼那,报告一切。大家都同意,立即走下摩亨陀罗山,走上归程。途中经过蜜林。须羯哩婆派自己的舅舅陀底牟迦守卫在这里。群猴请求准许他们喝蜜。得到允许,他们就大喝起来。喝蜜过度,猴性大发,把蜜林糟践得乱七八糟,并且痛打守林的猴兵。陀底牟迦向猴王须羯哩婆报告了蜜林被破坏的情况。猴王、罗摩和罗什曼那猜想,一定是哈奴曼已经取得成功,连忙催陀底牟迦转回去,让猴兵尽快赶回积私紧陀。

鸯伽陀和哈奴曼率猴兵转回。哈奴曼向罗摩等详细报告了他在楞伽岛上的经历,报告了悉多的情况,并把悉多交给他的装饰头发的宝石递给罗摩。罗摩一见伤心,怀着悲痛的心情倾听悉多让哈奴曼转告他的话。

目 录

本篇故事梗概	1
第一章 哈奴曼跃过大海,艰巨的探索活动开始。	1
第二章 哈奴曼到达罗波那的都城——天险的楞伽城。 ...	38
第三章 哈奴曼夜入楞伽城。	49
第四章 哈奴曼观察城中狂欢的居民;但没有发现悉多。	57
第五章 哈奴曼一个一个地跳过了罗波那驾前的权 贵们的府邸,终于潜入王宫。	66
第六章 宫中富丽堂皇的景象使哈奴曼目眩;但是他 没有看到悉多。	75
第七章 宫中眩目的黄金、钻石和如花的嫔妃迷住了 哈奴曼。	81
第八章 罗波那的后宫。哈奴曼看到罗波那身处群妓 中,他误认曼度陀哩为悉多。	95
第九章 哈奴曼改正了自己认识的错误,他进入罗波 那的宴会厅;但是在这里也没有找到悉多。	105
第十章 哈奴曼没能找到悉多,大失所望。	114
第十一章 哈奴曼暗自逆测悉多的命运,为没有完成任务 而自责。	120

第十二章	哈奴曼潜入乐园似的无忧树园,隐藏起来, 等候悉多。·····	134
第十三章	哈奴曼终于看到了焦忧抑郁的悉多。他回 想起罗摩。·····	144
第十四章	看到悉多,哈奴曼流泪不止。·····	155
第十五章	哈奴曼虽然庆幸自己的成功;但是看到悉 多身边全是女妖,大为震惊。·····	162
第十六章	哈奴曼看到那放荡不羁的罗波那挨近悉多, 便隐身观察。·····	169
第十七章	又愁又饿的悉多看到罗波那,浑身颤抖起来, 默祷他赶快死亡。·····	175
第十八章	罗波那使用一切好坏的手段,企图争取悉多 的心。·····	180
第十九章	悉多警告罗波那悬崖勒马,不要因而毁灭楞 伽城。·····	188
第二十章	罗波那向悉多下最后通牒。悉多痛骂他。 他下令给那些可怕的女妖,对悉多严加管束。···	194
第二十一章	有的女妖威胁悉多,有的女妖劝诱悉多屈 服于罗波那的意志。·····	203
第二十二章	有的女妖炫耀罗波那的威力,嘲笑罗摩,威 胁悉多。·····	207
第二十三章	悉多顽强,置之不理,自叹命薄,有意自杀。···	216
第二十四章	悉多想到自己门第之崇高,为渴望见到罗摩 而憔悴,决心宁死不屈。·····	220
第二十五章	特哩竭吒的梦;她梦见罗摩冲上楞伽岛, 把整个楞伽城夷为平地。·····	230
第二十六章	悉多忧悲无助,自叹命苦,想自杀以谢罗摩。·····	238

第二十七章	出现了意料之外的吉祥朕兆,悉多大为吃惊。·····	245
第二十八章	哈奴曼窃听了特哩竭吒的谈话,想方设法,露出真像,去见悉多。·····	248
第二十九章	哈奴曼颂扬罗摩和悉多,企图引起悉多的注意。·····	257
第三十章	在悉多眼中,哈奴曼只是一个幻像。·····	260
第三十一章	哈奴曼走近悉多,了解她那不幸的处境。·····	263
第三十二章	悉多最初认为,哈奴曼的出现只是魔王罗波那的一个诡计。哈奴曼向她讲述了罗摩的情况。她听了心里大为安慰。·····	269
第三十三章	哈奴曼详尽地叙述了有关悉多的经历,她非常吃惊,解除了顾虑。·····	277
第三十四章	哈奴曼把罗摩的戒指递给悉多。悉多又惊又喜。·····	293
第三十五章	悉多虽然急切希望会见罗摩;但是,当哈奴曼建议从空中把她带走时,她为了避免同他接触,坚决不从。·····	303
第三十六章	哈奴曼要一件信物,以取信于罗摩。悉多把自己戴在头上的珍宝交给他。·····	317
第三十七章	临别时,哈奴曼告诉她说,她不久就可以获得自由,驱除了她的许多疑虑。·····	329
第三十八章	悉多高兴。但是拿走头发上的珍宝,她觉得难以再活下去。·····	340
第三十九章	离开楞伽城以前,哈奴曼把无忧树园砸烂,以激怒罗波那。·····	346
第四十章	罗波那大怒,派罗刹去捉拿哈奴曼,没有捉	